

Oj devojko, dušo moja

...

1. // Oj, devojko, dušo moja, //
 // kako si se naučila? //
 // Sama legni, sama digni, //
 // a ja jedan sam ne mogu? //
2. // Otku sveće na noć gorim, //
 // opet ne se navidujem. //
 // Tovar drva na noć gorim, //
 // opet ne se nagrejujem. //
3. // Čašu sluze na noć lijem, //
 // opet ne se naplakujem. //
 // Kondir vino na noć pijem, //
 // opet ne se napijujem. //

*Hey you, girl, my darling, how did you learn
 to lay down alone and to stand up alone? Me, unlucky one, I can't do that.
 How many candles I light, still I don't see clear in the night.
 I can burn a whole load of wood, still I can't get warm in the night.
 I shed a glass full of tears in the night and still I cannot cry enough.
 I drink a barrel of wine in the night and still I am not drunk enough.*

*Oh Mädchen, meine Seele, wie hast du es gelernt
 dich alleine hinzulegen und alleine aufzustehen? Ich Unglücklicher kann es nicht alleine.
 Wie viele Kerzen ich in der Nacht auch anzünde, ich sehe nicht klar genug.
 Ich verbrenne einen ganzen Holzstoß in der Nacht, aber mir wird nicht warm.
 Ich fülle ein Glas voller Tränen in der Nacht, und doch habe ich nicht genug geweint.
 Ich trinke ein Fass Wein in der Nacht, und dennoch bin ich nicht betrunken genug.*